

(2<sup>e</sup> strophe)

Très majestueux fut *Kao tsou*; — très glorieux fut  
*T'ai tsong*.

S'étant substitués au gouvernement des *Souei*<sup>1)</sup>, — ils  
possédèrent entièrement les dix mille principautés.

Leur vaste territoire fut infini comme le ciel; — les fiefs  
qu'ils conférèrent furent immenses comme la terre.

Leurs talents militaires obtinrent une soumission com-  
plète<sup>2)</sup>; — leurs qualités pacifiques manifestèrent un  
accord parfait avec leur époque.

(3<sup>e</sup> strophe)

*Kao tsong* étudia l'antiquité; — sa vertu bienfaisante  
s'étendit partout.

Très tumultueuses les neuf sortes de peuples barbares —  
dès le premier coup de tambour furent écrasées et  
pacifiées.

sentiments de l'empereur, la postérité saura quels ont été ces sentiments.

1) Le nom de la dynastie *Souei* 隋 est ici écrit 隨; il en est de même  
dans l'inscription funéraire de *Houang-fou Tan* 皇甫誕 dont nous  
possédons l'estampage à la Bibliothèque nationale (Courant, *Catalogue*, n° 1178);  
l'inscription de *Houang-fou Tan* n'est pas datée, mais elle a dû sans doute  
être gravée sous les *T'ang*, au début de la période *tcheng-kouan* (*Houan yu*  
*fang pei lou*, chap. III, p. 1 v°). On sait que le caractère qui devint  
le nom de la dynastie *Souei* s'écrivait primitivement 隨; mais, quand le  
duc du royaume de *Souei* 隨國公 fut devenu empereur, il craignit que  
le signe de marche 辵 inclus dans le caractère 隨 n'eût une mauvaise  
influence sur les destinées de sa dynastie en l'obligeant à „partir”; il supprima  
donc ce signe, et le caractère 隨 devint 隋 (voyez les notes critiques à  
la fin de la table des matières du *Souei chou*, dans l'édition de *Chang-hai*, 1888).  
Il est vraisemblable que les *T'ang*, qui n'avaient point lieu de regretter que  
la dynastie *Souei* fût „partie” puisque cela leur avait permis de prendre sa  
place, rétablirent l'ancienne orthographe 隨.

2) L'expression 有截 se retrouve dans le *Che king* (section *Chang song*,  
ode IV, str. 6; Legge, C.C., vol. IV, 642).